

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 2:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego trzeba obficie nam zważać ku tym które zostały usłyszane by czasem nie przepłynęlibyśmy obok
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego* tym bardziej powinniśmy być posłuszni, aby nas czasem nie zniosło (z kursu).** *** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z powodu tego trzeba. (aby) obficie lgnąć my* (do) usłyszanych, żeby kiedyś nie przepłynęlibyśmy obok**. ⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu tego trzeba obficie nam zważać (ku tym) które zostały usłyszane by czasem nie przepłynęlibyśmy obok

¹⁾ Dlatego, że Jezus przewyższa proroków i aniołów, a nowe objawienie przewyższa stare.

²⁾ Pierwsze z pięciu ostrzeżeń Listu (pozostałe: <x>650 3:7-4:13</x>;<x>650 5:11-6:12</x>;<x>650 10:19-39</x>;<x>650 12:14-29</x>). Przestrzega przed zlekceważeniem poselstwa o zbawieniu w Jezusie Chrystusie. Autor kreśli przed nami obraz okrętu znoszonego przez wiatr i ruch wody.

³⁾ <x>520 11:22</x>

⁴⁾ Składniej: "trzeba, abyśmy obficie lgnęli", "obficie" - sens: mocniej, w szerszym i głębszym wymiarze.

⁵⁾ Metafora utraty obietnic Boga.